

Transkripce Ep. 1: Interview s ředitelkou Tandemu Lucií Tarabovou

Transkript Ep. 1: Interview mit der Leiterin des Pilsner Tandem-Büros Lucie Tarabová

Zdravíme Vás, milí posluchači, z Tandemu a za Tandem... prostřednictvím našeho prvního podcastu, u prvního dílu Vás vítá Vanda a dnes bych Vám představila člověka v Tandemu nejpovolanějšího, ředitelku našeho centra plzeňského.. / *Offizielle Begrüßung aus dem Tandem-Raum und für Tandem – mittels unseres ersten Podcasts...*

Ahoj Luci, jak se máš?/ *Hi, Luci, wie geht's Dir?*

Mám se dobře... / *Hallo, Vanda, mir geht's gut und Dir?...*

Řekla jsem si, že začnu hned tak jako od podlahy.. Kdo je to Lucie Tarabová?/ *Ich dachte, ich fange mal ganz von vorne an: wer ist eigentlich Lucie Tarabová?*

Složitá otázka, momentálně ředitelkou plz. kanceláře Tandemu, maminkou dvou holčiček, jsem velkým milovníkem Německa, německé kultury, jsem skautka, jsem někdo, kdo rád čte, sportuje a rád chodí do Tandemu.. / *Oh, eine schwierige Frage. Momentan bin ich Direktorin vom Pilsener Tandem-Büro und auch Mutter von zwei kleinen Mädchen. Außerdem bin eine große Liebhaberin von Deutschland und der deutschen Kultur. Ich bin bei den Pfadfindern, eine Frau, die gerne liest, Sport macht und gerne bei Tandem arbeitet...*

S čím máš to slovo spojené, můžeš uvést nějaké hodnoty?/ *Was verbindest Du mit dem Wort „Tandem“? Für welche Werte steht Tandem?*

Tandem je něco, co funguje ve dvojici, tandemové kolo, seskok padákem nebo i tandemová výuka jazyků atd.. Jsou to dvě kanceláře, v Plzni a v Rege, tyto kanceláře společně tvoří česko-něm. centrum výměn mládeže.. co konkrétně tento Tandem pro mě znamená, je to podpora, setkávání mladých lidí, aby mladí lidé k sobě měli blíže, od školky, aby neměli hranice, ty, co vedou přes naše pohoří, ale ani ty v hlavě.. / *Tandem ist etwas, das immer zu zweit funktioniert, wie zum Beispiel ein Tandem-Fahrrad, Fallschirmspringen oder auch Tandem-Sprachunterricht usw.. Die Organisation „Tandem“ hat zwei Büros, in Pilsen und in Regensburg. Zusammen bilden sie das Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch... Was genau „Tandem“ für mich bedeutet? Es steht für gegenseitige Unterstützung, die Begegnung von jungen Menschen, um sie einander näher zu bringen, schon vom Kindergarten an. Unterstützung, um nicht nur die wortwörtlich „bergigen“ Landesgrenzen zu überwinden, sondern auch die Grenzen in ihren Köpfen...*

Co je kromě těch hranic nebo spíš jejich boření pro mladé lidi důležité?/ *Was ist für junge Menschen außer der Überwindung dieser Grenzen noch wichtig?*

Není to pro mě tak lehké mluvit za mladé lidi, když už nejsem zas tak mladá.. myslím si, že mladí lidé to mají hodně těžké, žijí v komplikovaném světě, plném výzev, nejasné budoucnosti, a proto si myslím, že je důležité ukazovat jim různé názorové směry, ukazovat jim různé cesty, kam se svět může ubírat.. dávat jim šance, je důležité dávat jim prostor, naslouchat jim, poslouchat, jak by to chtěli mít.. / *Es ist für mich nicht so einfach, für die jungen Leute zu sprechen, da ich selber nicht mehr so jung bin... Ich denke, junge Menschen haben es sehr schwer - sie leben in einer komplexen Welt, voller Herausforderungen, einer unklaren Zukunft. Deshalb denke ich, dass es wichtig ist, ihnen verschiedene Denkansätze vorzustellen, ihnen verschiedene Wege aufzuzeigen, wo die Welt sich*

hinbewegen kann, ihnen Chancen zu geben. Es ist wichtig, ihnen Raum zu geben, ihnen zuzuhören, zu hören, wie sie sich die Welt vorstellen...

Můžeš ještě rozvést, jak se mladí lidé cítí? / Kannst Du noch etwas näher erläutern, wie sich junge Leute Deiner Meinung nach fühlen?

Mladí lidé mají velké štěstí, co se týče příležitostí.. můžou si vybrat, kam jet.. nabídek je spousta, není jednoduché získat informace, záleží v jakém prostředí se mladí lidé nalézají, jestli jsou z odborných škol, z učilišť.. někdy je to o tom, že mladí lidé musí vědět, co chtějí.. aby se zorientovali.. přání by bylo, abychom měli specializované nabídky pro ně podle jejich potřeb a specifík, abychom je dokázali namotivovat a podnítit, v době mladého věku, kdy je jim od 13 výše hledají své cesty, utváří to své já, podle toho, jakým směrem se vydají, ovlivní to budoucnost nás všech.. pro mě je investice do mladých lidí, je to nejlepší, co můžeme dělat.. [Junge Leute haben Glück, was die vielen Möglichkeiten heutzutage angeht... Sie können selbst wählen, wohin sie wollen. Doch bei der großen Vielfalt an Angeboten, ist es nicht immer einfach, die wichtigen Information zu bekommen. Es hängt viel von der Umgebung ab, in der sich junge Leute befinden – Kommen sie aus Fachschulen, Berufsschulen usw.... Manchmal geht es darum, dass sie wissen müssen, was sie wollen, um sich in der Welt orientieren zu können. Mein Wunsch wäre es, auf sie zugeschnittene Angebote entsprechend ihren Bedürfnissen und Besonderheiten zu schaffen, um sie im Alter ab 13 Jahren motivieren und anregen zu können. In diesem Alter suchen sie ihren eigenen Weg, bilden ihre Persönlichkeit aus. Welche Richtung auch immer sie einschlagen, es wird die Zukunft von uns allen beeinflussen. Für mich ist die Investition in junge Leute das Beste, was wir machen können...](#)

Co konkrétně nabízí Tandem mladým lidem?/ Was genau bietet Tandem jungen Menschen?

Naším úkolem je umožňovat setkání mladých lidí, ne vždy to děláme tak, že organizujeme taková setkání, my spíš pracujeme s tzv. multiplikátory, to jsou učitelé, pracovníci s mládeží, zkrátka lidi, co pak dále pracují s mladými lidmi, lidi z neziskové oblasti, vedoucí oddílů a tak, těm ukazujeme, jak realizovat česko-německá setkání a projekty, máme různé semináře, vzdělávací nabídky, kde se věnujeme tématům česko-německé spolupráce nebo tématům, které se vztahují ke vzdělávání, k demokracii, diverzitě.. / [Unsere Aufgabe ist es, Begegnungen von jungen Menschen zu ermöglichen. Nicht immer organisieren wir selbst solche Treffen, vielmehr arbeiten wir mit den sogenannten Multiplikator:innen zusammen. Das sind: Lehrer:innen, Jugendarbeiter:innen, Leiter:innen verschiedener AGs usw. Einfach Menschen, die dann weiter mit den jungen Leuten arbeiten. Wir unterstützen sie bei der Organisation tschechisch-deutscher Treffen und der Projektplanung. Dazu bieten wir verschiedene Seminare und Bildungsangebote an, die sich den Themen der tschechisch-deutschen Zusammenarbeit widmen, z. B. Diversität, Demokratie usw...](#)

To jsou úžasné pojmy.. demokracie, diverzita, ještě také participace, co to vlastně je diverzita, participace, proč je to pro člověka důležité?/ Das sind wunderbare Themen... Demokratie, Diversität und auch Partizipation. Was bedeutet eigentlich Diversität und Partizipation und warum ist es wichtig für uns?

Vědomý přístup k diverzitě je metoda, rozvíjející interkulturní učení. Každý z nás je osobnost, jedinečný, my bysme se měli dívat, co nás jako jednotlivci spojuje, nedíváme se už na to, co mají společné všichni, co pocházejí z ČR a všichni, co pocházejí z Německa, hledáme propojení mezi př. mnou, Luckou, a třeba kolegyní z Rege, Uli. Zjistíme pak, že nás spojuje spousta věcí, třeba, že jsme obě ženy, máme rádi němčinu, chodíme do přírody, to jsou společná měřítká, která nás na úrovni diverzity spojují, diverzita znamená, že každý z nás je jedinečný, ale že máme na úrovni lidství nějaké společné věci, které nás mohou spojit.. / [Die bewusste Haltung zur Diversität ist eine Methode, die das interkulturelle Lernen fördert. Jeder von uns ist eine Persönlichkeit, einzigartig, wir sollten](#)

schauen, was uns als Individuen verbindet. Wir suchen nicht mehr, was alle aus Tschechien und alle aus Deutschland gemeinsam haben. Wir suchen nach Verbindungen untereinander, zum Beispiel zwischen mir, Lucka, und meiner Kollegin aus Regensburg, Uli. Dann stellen wir fest, dass wir viele Gemeinsamkeiten haben, zum Beispiel, dass wir beide Frauen sind, dass wir die deutsche Sprache mögen, dass wir gerne in die Natur gehen. Das sind Gemeinsamkeiten, die uns auf der Ebene der Diversität verbinden. Diversität bedeutet, dass jeder von uns einzigartig ist, aber dass wir einige Gemeinsamkeiten auf der Ebene der Menschlichkeit haben, die uns verbinden können.

ty bychom měli všichni hledat, abychom se snáz navzájem propojili.. oblasti, které nás mohou spojoval, mohou být na úrovni kulturních hodnot, jaké máme pohlaví, jaký máme gender, jaké máme koníčky, z jakého prostředí pocházíme atd.. jako jednotlivci bychom se měli zapojovat do celospolečenského dění, nesmíme si říct, že vláda to za nás vyřeší, my utváříme společnosti totiž, vytváříme svět kolem nás, je důležité ukazovat mladým lidem, jak oni se mohou zapojovat do společenského života, jak oni v malých krocích mohou utvářet to místo, kde žijí.. / ... Danach sollten wir alle suchen, um uns besser und einfacher zu vernetzen... Gemeinsamkeiten können wir in Kategorien wie kulturelle Werte, Geschlecht, Hobbies oder Herkunft finden. Als Individuen sollten wir uns in die Gesellschaft als Ganzes einbringen. Wir dürfen uns nicht sagen, dass die Regierungen das für uns lösen werden, denn wir gestalten die Gesellschaft und die Welt um uns herum. Es ist wichtig, jungen Leuten zu zeigen, wie sie sich in das gesellschaftliche Leben einbringen können, wie sie in kleinen Schritten den Ort, an dem sie leben, mitgestalten können..

Proč pro nás Čechy může být zajímavá česko-německé spolupráce? Tandem má plz. a rege kancelář, ale má vlastně celorepublikovou působnost, přík. Pro některé obce vzdálené hranicím s Německem nemusí být tahle spolupráce zas tak zajímavá.. může být pro ně tedy vlastně něčím zajímavá?/ Was macht eine tschechisch-deutsche Zusammenarbeit für uns Tschech:innen überhaupt attraktiv? Tandem besitzt eine Pilsener und eine Regensburger Büro, aber hat eigentlich eine gesamtstaatliche Reichweite. So erscheint z.B. für einige Gemeinden, die weit von der deutschen Grenze entfernt liegen, diese Zusammenarbeit vielleicht weniger interessant... Was würde sie auch für diese Gemeinden interessant machen?

Je to vtipné, máme spoustu zájemců z Moravy.. školy i organizace, kteří mají zájem, tzn. že tahle premisa o vzdálenosti ke hranicím není úplně pravdivá.. Ani nevíme, čím si to vysvětlit.. Německo i Rakousko jsou důležití sousedé, je důležité o ně pečovat.. i s jinými zeměmi, Polskem, Slovenskem atd.. Německo je náš největší soused, jedním ze svět. Jazyků se mluví tam, je důležité hledat rovinu porozumění, máme společnou historii, ne úplně šťastnou, i to se dá v rámci dialogu poměrně hezky překonávat, dnes už děti, si můžeme říct, že už o problematice minulosti neví, ale není to tak bohužel.. mladí lidé dokážou argumentovat tím, že Hitler byl a že byli nacisti atd.. nejsou ty věci překonané, naším cílem je pracování na dobrých sousedských vztazích v Evropě pracovat, protože to je to, co bude všechny pak držet v problematických časech.. Es ist eigentlich witzig, wir haben viele Interessenten aus Mähren... Schulen, auch Organisationen, die Interesse haben. Das heißt, dass diese Annahme über die Entfernung von der Grenze nicht ganz richtig ist. Wir wissen auch nicht so ganz, womit wir das erklären könnten... Deutschland, auch Österreich sind wichtige Nachbarn, man spricht da eine der Weltsprachen. Es ist wichtig, den Kontakt zu suchen. Wir haben eine gemeinsame Geschichte, keine immer glückliche, aber auch dies kann man im Dialog ganz gut überwinden. Wir denken vielleicht, dass die Kinder von heute nichts über die problematische Geschichte wissen. Aber es ist leider nicht so. Denn junge Leute argumentieren, dass es Hitler und die Nationalsozialisten gab usw. Diese Dinge sind eben doch noch nicht überwunden. Unser Ziel ist es, an guten nachbarschaftlichen Beziehungen in Europa zu arbeiten, denn das ist es, was uns auch in schwierigen Zeiten zusammen halten könnte...

Učitelé naráží na problém. Přístup ze strany žáků, zmínila jsem se o tom mé tetě.. žáci si spojí němčinu s Hitlerem.. zmínila jsem se o tomhle tetě z Norska říkala, vytřeštila na mě oči, to přece není možné, že by si na to děcka vzpomínala, je přece více jak 70 let od války, nemůžou přece vůbec vědět, o co tehdy šlo... nemají žádný prožitek v této souvislosti už.. / [Lehrer:innen stoßen oft auf Probleme. Die Haltung seitens der Schüler:innen. Sie assoziieren Deutsch mit Hitler. Ich habe darüber mit meiner Tante, die schon seit vielen Jahren in Norwegen lebt, erzählt. Sie verdrehte die Augen und sagte, es sei nicht verwunderlich, dass sich die Kinder nicht mehr an diese Zeit erinnern. Seit dem Krieg sind schon 70 Jahre vergangen, sie können unmöglich wissen, was damals los war, schließlich haben sie es nicht miterlebt.](#)

Jak se Ty díváš na to, že se tenhle fenomén u dětí objevuje? První hodina ve škole a hned se maluje hákový kříž.. / [Was meinst Du dazu, dass dieses Phänomen unter den Schüler:innn vorkommt? Die erste Deutschstunde in der Schule und schon malen die Kinder das Hakenkreuz...](#)

Jsou to nějaké stereotypy, které se ve společnosti drží, pravděpodobně se budou držet dlouhodobě, ty stereotypy si utváříme k dalším věcem, vážeme některé třeba na fotbalisty, některé k hudebníkům, stejně tak s lidmi, kteří žijou v Polsku, v Německu atd.. je to o tom, že tyhle stereotypy se přenáší v rodinách, přenáší se v té společnosti, je těžké je překonávat, jsou to takové jednoduché vzorce, které nám slouží k tomu, abychom si k věci, kterou ne tak dobře známe, zcela rychle a jednoduše vytvořili nějaký názor.. stereotypy má člověk proto, aby se dokázal ve světě zorientovat.. když dlouhodobě víme, že nemáme hladit vrčícího psa, tak to neznámá, že každý pes, který vrčí, nás pokouše, ale my už máme tento stereotyp zakódovaný v hlavě, dlouhodobě nás ochraňuje od toho, abychom hladili vrčící psy, a tak si tím ušetříme nějaké to pokousání.. / [Es geht um Stereotype, Denkstereotype, die in der Gesellschaft haften bleiben, sie werden wahrscheinlich für eine lange Zeit bestehen bleiben. Stereotype bilden wir uns zu vielen Objekten und Typen von Menschen, einige betreffen z. B.: Fußballspieler, Musiker, und genauso z. B.: Menschen aus Polen, Deutschland usw. Es geht darum, dass die Stereotype in den Familien weitergegeben werden, sie werden in der Gesellschaft tradiert. Es ist schwierig, sie zu abzubauen. Stereotype sind simple Formeln, die uns dazu dienen, uns eine Meinung zu einer Sache, die wir nicht so gut kennen, ganz schnell und einfach zu bilden... Durch Stereotype fällt es uns leichter, sich in der Welt zu orientieren. Wenn man schon seit eh und je weiß, dass man einen knurrenden Hund nicht streicheln sollte, bedeutet das nicht, dass jeder Hund, der knurrt, uns auch beißen wird. Aber wir haben diesen Stereotyp schon in unseren Köpfen kodiert und es bewahrt uns langfristig davor, einen knurrenden Hund zu steicheln, und so schützen wir uns davor, gebissen zu werden...](#)

Pokud se dostaneme do kontaktu např. s němčinou, kterou úplně neznáme, tak nám tam najednou vyblíknou najednou nějaké naše stereotypy a je to pro nás nejjednodušší ochrana, nejjednodušší cesta k tomu, jak se k té věci postavit.. / [Wenn wir zum Beispiel mit der deutschen Sprache in Berührung kommen, die wir überhaupt nicht kennen, blitzen plötzlich einige unserer Stereotype auf, und das ist für uns der einfachste Schutz, die einfachste Art, die Sache anzugehen.](#)

Němčina v ČR nemá dlouhodobě dobré jméno, říká se o ní, že je to tvrdý jazyk atd.. že je komplikovaný na učení, pro mě to znamená, že my jako pedagogové, já jsem taky vystudovaná němčinářka, že neodvádíme vždycky dobrou práci, ne všichni, že nedokážeme děti namotivovat.. samozřejmě to je teď otevřeno s tou diskuzí k druhému cizímu jazyku, je otázka, jestli se dokážou děti všechny naučit dva cizí jazyky a myslím, že nám všem je jasné, že nedokážou, některé děti se nedokážou naučit dokonce ani jeden.. ale neměli bysme od této touhy přiblížit dětem další jazyky ustupovat, děti by se měly setkat ve svém životě s více než jenom s angličtinou, třeba by mohly s pěti, šesti jazyky.. jenom proto, aby si snáz představili, že se v Evropě mluví více jazyky, jak se to vztahuje ke kultuře té dané země atak.. / [Deutsch hat in Tschechien aus der längeren Perspektive einen leider](#)

nicht so guten Ruf. Man sagt, dass es eine harte Sprache sei und schwer zu Erlernen. Für mich heißt das, dass wir als Pädagog:innen, ich bin auch eine ausgebildete Deutschlehrerin, dass wir nicht immer eine gute Arbeit leisten, dass wir es nicht so richtig schaffen, die Kinder zu motivieren. Natürlich ist jetzt die Diskussion um die zweite Fremdsprache eröffnet, die Frage ist, ob alle Kinder zwei Fremdsprachen lernen können, und ich denke, es ist uns allen klar, dass sie das nicht können, manche Kinder schaffen nicht einmal eine. Aber wir sollten nicht vor dem Ziel zurückschrecken, Kinder anderen Sprachen zu vermitteln. Kinder sollten in ihrem Leben mehr als nur Englisch kennenlernen, vielleicht könnten sie fünf, sechs Sprachen kennenlernen. Aus dem einfachen Grund heraus, damit sie sich besser vorstellen können, dass in Europa mehrere Sprachen gesprochen werden und somit auch mehreren Kulturen zusammen leben.

My nemáme žádný jiný předmět takový v našem vzdělávacím systému, který seznamuje s ostatními zeměmi a jejich kulturami, jako právě výuku cizích jazyků, mimo zeměpisu a vlastivědy, kde je to ale tak nějak povrchní.. tzn. že pokud odpadne výuka cizích jazyků, pravděpodobně se zmenší povědomí dětí o cizích zemích, hlavně evropských, protože se u nás jako druhý cizí jazyk učí u nás, francouzština, španělština, ruština a... / Wir haben kein anderes Fach in unserem Schulsystem, das die Schüler:innen über andere Länder und deren Kulturen informiert, dazu dient eben der Sprachunterricht, abgesehen von Erdkunde und Geschichte, wo es aber eher oberflächlich geschieht. Das heißt, dass wenn wir den Sprachunterricht streichen, wird das wahrscheinlich auch das Bewusstsein der Kinder für fremde Länder verringern, besonders für die europäischen, weil Französisch, Spanisch, Deutsch und andere europäische Sprachen bei uns eben noch als zweite Fremdsprachen unterrichtet werden.

Takovým dokladem je Švýcarsko.. od kamarádky, která tam žije, jsem slyšela, že děti se od základní školy učí tak tři jazyky, v místě, kde se narodily, mají dialekt, pak mají Hochdeutsch, pak přibírají angličtinu, pak na druhém stupni další jazyk.. Švýcaři jsou zvyklí na adaptaci na multijazykové prostředí, tam to jde.../ Dass multisprachlicher Unterricht funktioniert, zeigt die Schweiz. Von einer Freundin, die in der Schweiz lebt, habe ich gehört, dass Kinder ab dem Grundschulalter drei Sprachen lernen. In dem Ort, wo sie geboren wurden, lernen sie sofort den örtlichen Dialekt, dann folgt das Hochdeutsch und in der Schule beginnen sie Englisch zu lernen und ab der zweiten Stufe noch eine weitere Sprache. Die Schweizer:innen sind es gewohnt, sich an eine mehrsprachige Umgebung anzupassen, das funktioniert dort.

Základní problém vidím v tom, jak se u nás jazyky učí... podceňujeme to, že děti v raném věku jsou schopni pojmout hodně podnětů.. pokud by se nám podařilo dostat angličtinu i další cizí jazyky k nim dostat už v ranějším věku, než to nyní děláme, mělo by to pro ně přínos. Ty jsi mluvila o výuce cizího jazyka, to nemusí být nutně výuka... to neznamená, že se musí jednat o výuku, ale oni by se měly setkávat s dalšími cizími jazyky... měli bysme se zamýšlet nad tím, kdy by měly do kontaktu s druhým cizím jazykem přicházet... je otázka, jestli ve 13ti děti mají přicházet do kontaktu s druhým cizím jazykem, jestli ty výstupy v 9. třídě jsou dostatečně vhodné pro ně, jestli je to pro ně zábava, jestli je to pro ně pouze překlady, učení se slovíček a gramatiky.. / Das Grundproblem besteht darin, wie die Sprachen bei uns unterrichtet werden. Wir unterschätzen, dass Kinder im frühen Alter noch in der Lage sind, viele Reize aufzunehmen. Wenn wir ihnen Englisch und weitere Fremdsprachen schon in einem früheren Alter als es momentan geschieht vermitteln könnten, würde ihnen das zugute kommen. Du hast über den Fremdsprachenunterricht gesprochen, aber es muss nicht unbedingt der Unterricht als solcher sein. Sie sollten mit anderen Sprachen in Berührung kommen. Wir sollten darüber nachdenken, wann sie in Kontakt mit der zweiten Fremdsprache kommen sollten. Es ist fraglich, ob das erst im Alter von 13 Jahren geschehen sollte, ob die Inhalte in der 9. Klasse für sie

angemessen sind, ob der Unterricht ihnen auch Spaß macht oder ob es nur um Übersetzungen, Vokabeln und Grammatik geht.

Byla bych šťastná, kdybychom se tu bavili o tom, jak jazyky učit, ne diskutovali o tom, jestli je učit vůbec.. / Ich wäre froh, wenn wir darüber diskutieren würden, wie man Sprachen unterrichtet, und nicht darüber, ob man sie überhaupt unterrichten sollte.

Budu trochu reagovat na Tvou předcházející odpověď... ohledně stereotypů... Ty jsi zmínila pěkný argument, jak se zhostíme našeho stereotypu myšlenkového, že je to pro nás právě přirozené, jednoduché, je to nejsnazší cesta pro nás, např. tehdy, když máme z něčeho strach nebo je to pro nás neznámé, myslím si, že i teď si mluvila o tom, že je důležité odbourávat strach ze seznamování se s jinými kulturami... / Ich möchte ein wenig auf deine vorherige Aussage über Stereotype eingehen. Du hast ein schönes Argument dafür vorgebracht, wie wir unsere stereotype Denkweise loswerden können. In Stereotypen zu denken sei für uns ganz natürlich und der für uns einfachste Weg, z.B. mit der Angst vor etwas Fremden umzugehen. Ich glaube, Du hast auch darüber gesprochen, wie wichtig es ist, die Angst vor dem Kennenlernen anderer Kulturen abzubauen.

Ty stereotypy.. je v pořádku, že každý z nás má stereotypy, je důležité si je uvědomovat a pracovat s nimi, je důležité si uvědomovat, jaký mám vztah k fotbalistům, proč si myslím o někom to a to, proč to ve mně vzbuzuje takové asociace.. je důležité, že některé negativní zkušenosti, které s někým mám, že to není platné pro všechny. Pokud se setkám s tím, že v campech se Němci chovají neslušně, že se takle chová 90 procent národa.. /Die Stereotype... Es ist normal, dass jeder von uns sie hat, es ist nur wichtig, sich deren bewusst zu werden und mit ihnen zu arbeiten. Es ist wichtig, sich bewusst zu machen, wie ich z.B. über Fußballspieler:innen denke, warum ich über jemanden dies und das denke, warum das in mir gerade solche Assoziationen weckt. Es ist wichtig, sich dessen bewusst zu werden, dass negative Erfahrungen, die ich mit jemandem gemacht habe, nicht für alle gelten...

To bych byla ráda, kdybychom v rámci diverzitní metody zvládli říci, že je dobré ke každému přistupovat jako k jednotlivci, že má nějaké nálepky, za těma nálepkama se skrývá jednotlivý člověk a že je úplně jiný ten člověk, než všichni ostatní.. / Ich wäre froh, wenn es uns im Sinne der Diversitäts-Methode zu sagen gelinge, dass es gut ist, jeden Menschen als Individuum zu behandeln. Dass man sich darüber bewusst wird, dass ein einzelner Mensch zwar ein Etikett oder Label trägt, aber dass sich hinter diesem Label eine individuelle Person verbirgt, die ganz anders ist als alle anderen.

I z tohoto důvodu máme v Tandemu projekt Němčina nekouše, mluvila jsi o psu, který vrčí, ale nekouše.. tak se úplně hodí tento projekt zmínit, nicméně v rámci dalších metod v Tandemu používáme i např. jazykovou animaci, můžeš ji uvést?/ Auch aus dem Grunde haben wir das Projekt Deutsch beißt nicht in Tandem. Du sprachst über einen Hund, der knurrt, aber nicht beißt. Es ist also durchaus lohnenswert, gerade dieses Projekt von Tandem zu erwähnen. Wir verwenden allerdings z.B. Sprachanimationen auch bei anderen Methoden von Tandem. Kannst Du ein bisschen mehr über die Sprachanimation erzählen?

Je to metoda přiblížení sousedního jazyka. Využíváme ji při česko-němec. Setkáních, používáme na školách. Není to výuková metoda, je to metoda k odbourávání strachu z jiného, neznámého. Využíváme prvky dramatické výchovy, nonverbálních her, pracujeme projektovými metodami, snažíme se, aby děti se nebály mluvit, vyslovovat, aby se cítili namotivovaní používat ten jazyk.. /Es ist eine Methode zur Annäherung an die Nachbarsprache. Wir verwenden sie bei tschechisch-deutschen Begegnungen, etwa in Schulen oder auch bei Meetings. Die Sprachanimation ist keine wirkliche Unterrichtsmethode. Es ist eine Methode, um die Angst vor dem Unbekannten zu überwinden. Wir verwenden Elemente aus der Theaterpädagogik und nonverbale Spiele. Wir arbeiten mit

Projektmethoden und versuchen, den Kindern die Angst vorm Sprechen, vor der Aussprache zu nehmen, und sie zu motivieren, die Sprache zu benutzen.

Co Ti přineslo Tobě osobně to odbourávání strachu při setkávání se s německo-jazyčným prostředím?/ **Was hat es Dir persönlich gebracht, die Angst vor dem Deutschen zu überwinden?**

Po střední škole jsem odjela jako au-pair do Německu, byla jsem tam 10měsíců, byla to pro mě první taková škola života. I když jsem měla ze školy dobrou němčinu, stejně jsem vše nerozuměla. Byl to velký zážitek. Tahle cesta mi zároveň ukázala, že potřebuji žít v ČR, protože tu lidem rozumím a cítím se tu doma. Bez zkušenosti s cizí zemí bych tohle neudělala jako zkušenost. Německo je mi celkově blízké, líbí se mi historie i kultura. Ráda čtu německé autory. Je to pro mě srdeční záležitost. Bez těchto zážitků bych to nebyla já. Je to kus mé osobnosti. Je to cesta, která také ovlivnila mou profesní budoucnost. Kdybych se dostala na vysokou školu, na kterou jsem chtěla, tak bychom tady pravděpodobně vůbec neseděly a nedělaly spolu rozhovor o Tandemu./ **Nach der Mittelschule war ich als Au-Pair in Deutschland, ich war dort 10 Monate lang, es war für mich die erste große „Lektion fürs Lebens“.** Auch wenn ich in der Mittelschule im Deutschunterricht eine 1 hatte, verstand ich noch immer nicht alles. Es war ein großes Erlebnis für mich. Diese Reise hat mir auch gezeigt, dass ich in Tschechien leben muss, weil ich die Menschen hier verstehe und mich hier zu Hause fühle. Ohne Aufenthalt in einem fremden Land hätte ich diese Erfahrung nicht gemacht. Deutschland ist mir sehr nah, ich mag die deutsche Geschichte und Kultur. Ich lese gerne deutsche Autor:innen. Deutschland ist für mich eine Herzensangelegenheit. Ohne diese Erfahrung wäre ich nicht diejenige, die ich heute bin. Es ist ein Stück meiner Persönlichkeit. Es ist eine Reise, die auch meine berufliche Zukunft beeinflusst hat. Wäre ich an der Hochschule angenommen worden, an die ich eigentlich wollte, würden wir jetzt wahrscheinlich nicht hier sitzen und über Tandem sprechen.

Ty jsi studovala? Was genau hast Du eigentlich studiert?

V Českých Budějovicích na Pajdě němčinu a dějepis pro střední školy. Když jsem odcházela studovat, tak jsem si myslela, že chci učit. Ale v posledním ročníku na veřejně se dostala k nabídce dobrovolnického místa v Řezně na projekt Ahoj.info. Ten projekt má Tandem hrozně dlouho. Je to skvělý projekt. Tam jsem dělala dobrovolnictví v Tandemu Rege, dokončila jsem tam svou diplomku. Pak jsem myslela, že půjdu učit, ale volná pozice v Tandemu v Plzni se objevila na projektu Sousedé se stávají přáteli. Pak jsem prošla dalšími oblastmi v Tandemu, je jen málo oblastí, kde jsem v Tandemu nepracovala. / **In Budweis an der Pädagogischen Fakultät Deutsch und Geschichte für den Mittelschulunterricht. Als ich mit meinem Studium begann, dachte ich, dass ich unterrichten möchte. Aber in meinem letzten Studienjahr bekam ich ein Angebot für einen Freiwilligendienst im Rahmen des Projektes Ahoj.info in Regensburg bei Tandem.** Tandem hat dieses Projekt schon sehr lange. Es ist ein tolles Projekt. Während meines Freiwilligendienstes in Tandem Regensburg habe ich auch meine Diplomarbeit beendet. Dann dachte ich, ich würde unterrichten, aber eine freie Position in Tandem Pilsen bei dem damaligen Projekt *Sousedé se stávají přáteli – Nachbarn werden Freunde* zog mich in ein anderes Berufsfeld. Danach habe ich fast jeden einzelnen Bereich bei Tandem durchlaufen. Es gibt nur wenige Bereiche bei Tandem, in denen ich nicht gearbeitet habe.

Jak jsi si vybrala němčinu? To se asi nestane jen tak, že k jazyku člověk najednou cítí takový vztah, jak popisuješ?/ Wie kamst Du zum Deutschen? Solch eine tiefgehende Beziehung zu einer Sprache, wie Du sie beschreibst, entsteht ja nicht einfach so, oder?

Němčinu jsem měla od 3. třídy na ZŠ, to byla ale 90. léta, to zažívala němčina velký boom, pak se k tomu někdy přidala angličtina, na gymplu jsem byla člověk, který umí více německy než anglicky. Ti ostatní spolužáci s němčinou víceméně začínali a já jsem měla od základny více zkušeností s tou němčinou. Tam jsem si asi řekla, že němčina mě baví víc, protože mi víc šla. U maturity to bylo ale

příšerný, vybrala jsem si téma Moje rodina, kdyby moje tehdejší němčinářka věděla, že se teď němčinou živím, tak by jí asi vstávaly vlasy hrůzou na hlavě. To, co jsem tam předvedla, byl asi velký zážitek pro ní. V němčině jsem se cítila více komfortněji. A tak jsem si vybrala Německo pro cestu do zahraničí a taky proto, že jsem byla vystrašená malá holka a tahle země byla pro mě prostě blíže. Rodina byla blíže./ Ich hatte Deutsch seit der 3. Klasse in der Grundschule, aber das war in den 90er Jahren, als Deutsch boomte, dann kam irgendwann Englisch dazu, und am Gymnasium sprach ich mehr Deutsch als Englisch. Die anderen Mitschüler:innen haben mit dem Deutschen erst begonnen und ich hatte dank der Grundschule einfach mehr Erfahrungen damit. Ich glaube, da habe ich beschlossen, dass mir Deutsch mehr Spaß macht, weil ich es besser beherrsche. Aber meine Abschlussprüfung in Deutsch ist fürchterlich gelaufen. Ich bekam das Thema Meine Familie. Wenn meine damalige Deutschlehrerin wüsste, dass ich jetzt beruflich so viel mit Deutsch zu tun habe, würden ihr wahrscheinlich die Haare zu Berge stehen... Ich habe mich in der deutschen Sprache einfach wohler gefühlt. Und so habe ich Deutschland gewählt, um ins Ausland zu gehen, auch weil ich ein ängstliches kleines Mädchen war und dieses Land mir einfach näher war. Die Familie war mir näher.

Je něco, co Ti tohle působení vzalo? Abychom byli i kritický? / Gibt es etwas, was Dir die Arbeit in Tandem abverlangt hat?

Hodně nervů mi to vzalo. Teď jsem nově v pozici ředitelky, je to pro mě vše nové, ničeho ve své profesní dráze nelituju, doufám, že budu mít šanci u Tandemu ještě chvíli zůstat, s mojí kolegyní Kathrin, která ředitelkou na německé straně, jsme si řekly, že tomu dáme 5 - 8 let a pak zase dále. Doufám, že i já Tandemu něco dávám. Sie hat mich viele Nerven gekostet. Jetzt bin ich ganz neu in der Position der Direktorin. Es ist für mich alles neu. Ich bereue nichts in meiner Berufslaufbahn und hoffe, dass ich die Chance habe, noch eine Weile bei Tandem zu bleiben. Meine Kollegin Kathrin, die Direktorin auf der deutschen Seite, und ich haben uns gesagt, wir geben uns ungefähr so 5-8 Jahre und ziehen dann wieder weiter. Ich hoffe, dass auch ich Tandem etwas bereichern kann.

Jenom potvrzují, je to určitě taky i tím, že jsi žena a že je něčím právě určitě specifický ženský přístup ve vedoucí roli. / Das kann ich auf jeden Fall bestätigen, dass Du Tandem bereicherst. Nicht zuletzt durch den Umstand, dass Du als Frau unsere Leitung übernommen hast.

To je pro mě také velké téma, role ženy ve společnosti v pracovním světě. Je to hodně diskutované téma. Vidím na sobě, jak je pro mě velmi komplikované plnit roli matky a roli ředitelky a to mám to štěstí, že Tandem je na české straně součástí ZČU a že je tady to pracovní prostředí velmi nakloněno i práci žen, přesto to není jednoduché a moc bych si přála, aby ženy dostávaly větší prostor v pracovním světě.. aby dokázaly více skloubit tu rodinu a práci, není to jednoduché, mám to štěstí, že mám širokou rodinu, manžela i mé rodiče, prababičku, která mě podporuje a pomáhá. Bez nich si to vůbec nedovedu představit. Např. žena samoživitelka by to asi těžko zvládala. Určitě takové jsou, ty mají pak můj veliký respekt. Das ist für mich auch ein großes Thema, die Rolle der Frau in der Gesellschaft wie in der Arbeitswelt. Es ist ein viel diskutiertes Thema. Ich erlebe selbst, wie kompliziert es für mich ist, der Mutterrolle und der Rolle als Direktorin gerecht zu werden. Und dabei habe ich das Glück, dass Tandem auf der tschechischen Seite ein Bestandteil der Westböhmisches Universität ist und dass das Arbeitsumfeld hier den Frauen positiv geneigt ist. Trotzdem ist es nicht einfach und ich wünschte mir sehr, dass die Frauen mehr Raum in der Arbeitswelt bekämen, dass sie besser Arbeit und Familie miteinander vereinbaren könnten. Es ist nicht einfach, ich habe das Glück, dass ich eine große Familie habe, meinen Ehemann und meine Eltern, meine Urgroßmutter auch, die mich unterstützen und helfen. Ohne sie könnte ich es mich gar nicht vorstellen. Alleinstehende Frauen zum Beispiel hätten es wahrscheinlich schwer, damit zurechtzukommen. Ich bin mir sicher, dass sie es dennoch schaffen, und sie haben meinen größten Respekt.

Neumím si to moc představit, Tobě tohle kloubení jde velmi dobře. A Tobě i Kathrin bych přála, aby to bylo další ne 7 let, ale 25 let aspoň. Tandem slaví tohle jubileum, jak by sis představovala Tandem za dalších 25 let, když mu bude pade ☺. / Na, ich kann es mir nicht so gut vorstellen... Dir gelingt es sehr gut die Familie und den Beruf unter einen Hut zu bringen... Und Dir und Kathrin würde ich wünschen, dass es euch nicht nur 7, sondern zumindest weitere 25 Jahre in der Leitung gut geht. Tandem feiert ja sein 25igstes Jubiläum. Wie würdest Du Dir Tandem in den nächsten 25 Jahren vorstellen, wenn es dann schon 50 Jahre alt ist. ☺

No, to bude staříček. Já si nedovedu Tandem představit ani za 3 roky vlastně.../ Na, da wird es ein Greislein sein. Ich kann mir Tandem eigentlich auch in 3 Jahren so gut wie gar nicht vorstellen...

Je potřeba dávat si dlouhodobé cíle... hihi☺/ Es ist aber wichtig, sich langfristige Ziele zu setzen...hihi☺

Přála bych si, aby to byla etablovaná organizace, která bude finančně zajištěná, aby tu byl personál dobře zaplacen, budou tu lidé rádi a se srdcem pracovat, ty už máme tedy teď, bude tahle organizace společensky důležitá, bude se o ní vědět a bude plnit svůj úkol sbližovat Česko a Německo. / Ich wünschte mir, dass Tandem eine etablierte Organisation ist, die finanziell abgesichert ist, dass die Mitarbeiter:innen hier gut bezahlt werden und die Leute hier gerne, mit ihren Herzen arbeiten, diese Mitarbeiter:innen haben wir hier eigentlich schon. Des Weiteren wünsche ich mir, dass die Organisation gesellschaftlich wichtig ist, dass sie bekannt ist und dass sie ihre Hauptaufgabe erfüllt, nämlich Tschechien und Deutschland einander näher zu bringen...

Mám tu některé otázky na Tebe od kolegů, první z nich: Ich habe hier einige Fragen von Kollegen auch../ Ich habe noch einige Fragen von den Kolleg:innen an Dich, die erste lautet:

Co Tě na tom všem tady baví?/ Was macht Dir hier so Spaß?

Toho je spousta... mí kolegové, atmosféra v Tandemu, nadšení a plány mých kolegů... baví mě společně přemýšlet, kam by Tandem měl se vyvinout... / Davon gibt es wirklich vieles... Meine Kolleg:innen, die Atmosphäre bei Tandem, der Enthusiasmus und die Pläne meiner Kolleg:innen... Es macht mir viel Spaß, gemeinsam zu überlegen, wohin sich Tandem weiter entwickeln sollte.

Je něco, co bys chtěla doplnit z hlediska vize... ?/ Gibt es etwas, was Du noch hinsichtlich der Vision von Tandem ergänzen möchtest?

Myslím, že jsme mluvily téměř o všem... mám vizi velkého porozumění mezi lidmi, to je spíš sen, no.. / Ich denke, dass wir schon fast über alles gesprochen haben... Ich habe die Vision einer großen Verständigung zwischen den Menschen, es ist vielmehr ein Traum, naja...

Ideální pracovní prostředí.. ještě něco doplníme? Jaká je energie v tom prostředí? Jak by to mělo vypadat? / Wie sieht das ideale Arbeitsumfeld Deiner Meinung nach aus? Welche Energie herrscht in dieser Umgebung? Wie sollte sie aussehen?

Pozvala bych všechny, abyste se přišli podívat, protože kolegyně to tady krásně vymyslela, mně se tady moc líbí pracovat, super je, že můžeme pracovat i online.. Ale jsem ráda i tady v kanceláři, můžu si tady dát třeba i to kafe.. / Ich möchte alle einladen, uns zu besuchen, denn mein Kolleg:innen haben diesen Ort wunderschön gestaltet, ich arbeite wirklich gerne hier, es ist toll, dass wir online arbeiten können... Aber ich bin auch gerne hier im Büro, ich kann hier meinen Kaffee trinken... ☺

Poslední otázka od našeho dobrovolníka, jakou máš ráda zmrzlinu? Abychom nezůstávaly jenom u těch vážných témat.. / Die letzte Frage kommt von unserem Freiwilligen, welches Eis magst Du? ☺ Um nicht nur bei den ernsten Themen zu bleiben...

Vanilkovou, do kafe.. / Na, Vanille-Eis, im Kaffee...

Tak si ji dejte třeba taky během návštěvy Tandemu.. / So, bei ihrem Besuch von Tandem vergessen Sie, liebe Zuhörer:innen, bitte nicht vielleicht auch ein Vanille-Eis mitzunehmen, wir denken und hoffen, es wird ihnen bei uns gut schmecken.